



话语分析 与英语教学研究

陈 彧 / 著

HUAYU FENXI
YU YINGYU JIAOXUE YANJIU

中国财经出版传媒集团



经济科学出版社
Economic Science Press



话语分析 与英语教学研究

陈 彧 / 著

HUAYU FENXI
YU YINGYU JIAOXUE YANJIU

中国财经出版传媒集团



经济科学出版社
Economic Science Press

图书在版编目 (CIP) 数据

话语分析与英语教学研究/陈彧著. —北京: 经济科学出版社, 2018. 10

ISBN 978 - 7 - 5141 - 9903 - 1

I. ①话… II. ①陈… III. ①英语 - 语言学 - 研究
②英语 - 语言教学 - 研究 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 247884 号

责任编辑: 刘 莎
责任校对: 王苗苗
责任印制: 邱 天

话语分析与英语教学研究

陈 彧 著

经济科学出版社出版、发行 新华书店经销

社址: 北京市海淀区阜成路甲 28 号 邮编: 100142

总编部电话: 010 - 88191217 发行部电话: 010 - 88191522

网址: [www. esp. com. cn](http://www.esp.com.cn)

电子邮件: [esp@ esp. com. cn](mailto:esp@esp.com.cn)

天猫网店: 经济科学出版社旗舰店

网址: [http: //jjkxcs. tmall. com](http://jjkxcs.tmall.com)

北京季蜂印刷有限公司印装

710 × 1000 16 开 14 印张 220000 字

2018 年 10 月第 1 版 2018 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5141 - 9903 - 1 定价: 49.00 元

(图书出现印装问题, 本社负责调换。电话: 010 - 88191510)

(版权所有 侵权必究 打击盗版 举报热线: 010 - 88191661)

QQ: 2242791300 营销中心电话: 010 - 88191537

电子邮箱: [dbts@ esp. com. cn](mailto:dbts@esp.com.cn))

前 言

自 1995 年大学毕业以来，我一直从事英语教学工作，到 2018 年 7 月刚好 23 个年头。我的前半生精力可以说主要放在了英语学习和教学上，对语言学理论和英语教学有着浓厚的兴趣。为了提高科学研究与教学能力，我一直潜心学习，并不忘把研究和学习成果整理成文字。2017 年我有幸踏出国门到英国曼彻斯特大学访学，终于有机会静下心来梳理 23 年的科研与教学心路历程。在这一年的时间里，我补充完善以前的研究成果，增添了近 3 年，特别是 2017 年新完成的内容，汇编融合在一起构成了这本著作的主要内容。

应用语言学是我学术研究的最初方向，研究兴趣主要集中在话语分析和语言功能研究方面；在后来的教学生涯中，由于所在学校外语学院课程设置和人才培养的需要，我开始给研究生讲授文体与翻译方向的课程，于是在科研中开始有了话语分析研究与翻译对比研究的结合；作为一名英语教师，职业使命始终督促我把理论应用到教学实践中，所有这些能解释本书内容的 3 个主要构成模块：话语分析及应用研究、英汉语篇对比及翻译研究以及语言学理论在英语教学中的实践研究。书中包含的内容不敢说有多新颖多深奥，却是我 23 年教研究生涯的心得之作，记录了我教学与研究的发展过程。

本书有两个突出特点：专业性与实用性相结合、理论性与实践性相结合。

专业性与实用性相结合是本书的重要特色。作为一门独立的学科，语言学与哲学、逻辑学、符号学、心理学、人类学等密切相关。当语言学借用相关学科理论来解释语言的形式、意义和功能，展开大量研究

时,厘清理论来源和发展脉络显得尤为重要。本书在宏观层面对认知语言学、二语习得和语用学理论做哲学和心理学方面探索的同时,聚焦元话语、话语标记语、刻意曲解、反语等广泛使用的话语现象,结合具体实例开展研究,实现了理论的专业性和研究的实用性之间的结合。另一方面鉴于功能语法在我国英语语言学界的达识程度高,而且功能语法提出的语言三大元功能中概念意义和语篇意义的研究较为普遍,本书在研究语言功能方面重点落在研究相对较少的人际功能方面,把研究涉足书评这种学术语篇,在采用语气和情态两种常用人际功能实现手段的同时,将研究内容拓展到了人称、时态、直接引语等具有对话性特征的人际功能实现手段方面。这种向学术语篇方向拓展的研究,为我后来从事“学术英语写作”课程教学奠定了良好的基础。

理论与实践相结合是本书的写作基础。翻译是实践性很强的跨文化交际活动,但也离不开理论的指导。作为语言转换和文化转换的综合体,翻译实践需要理论来指导并解决翻译过程中因英汉语语言特征和文化差异而产生的翻译问题。书的第5~7章介绍了尤金·奈达(Eugene Nida)、朱丽安·豪斯(Juliane House)、皮特·纽马克(Peter Newmark)、安德烈·勒菲弗尔(André Lefevere)等翻译家的翻译理论,并把他们运用到网站、旅游和电影等实用行业翻译中,实现了翻译理论与翻译实践的一体性融合。

完全基于二十多年教学实践而写成的第8章和第9章凸显了专业性与实用性、理论性与实践性的双重结合,内容涉及词汇、口语、阅读和写作教学。词汇教学在理论语言学基础研究的框架下运用实证方法研究大学生英语词汇学习的磨蚀问题;为了解决教学中遇到的学生常用口语错误反复发生的问题,采用行动教学法设计为期一年的行动教学任务,帮助学生减少口语错误;把宏观结构理论应用于阅读教学,提出从语篇的微观结构和微观命题中转换出宏观结构,达到提高阅读理解能力的教学目的;发挥语言学研究特长,把语类分析导入学术写作课堂,从语步功能识别、标志性句型提取和语类意识培养方面着手训练学生写作能力;并把当下流行的多

模态教学形式应用于日常教学。

本书研究语言学理论，也研究理论在英语教学中的应用，是本人 23 年英语教学与研究成果之集成。书中有关人际意义研究相关内容曾在《湖北工业大学学报》等刊物上发表，在成书的过程中，进行了修改和补充，特别是在研究话语标记、刻意曲解和冲突话语这些话语现象时，增添了中文和英语实例对比与分析内容。我的几位研究生参与书中部分内容的写作：焦娇和杨小莉为语言学部分提供了部分初稿内容，彭艳和李金灿为翻译部分的编写提供了帮助，书中的部分例句来源于明丹和祝欢同学的硕士论文。

在教师的岗位上，我耕耘了 23 年。回想这段教学生涯，常常心生感慨，23 年在历史的长河中只是刹那瞬间，却是我人生最为美好和年富力强的阶段。本书的付梓让我收获投身教学、耕耘讲台喜悦的同时也让我略感紧张，由于书中涉及的理论和学术问题众多，加之本人水平能力的限制，对其解读和阐释未必全面，错误之处在所难免。在此恳请专家和读者不吝指教，本人在此致以衷心的感谢。

陈 彧

2018 年 7 月

目 录

第1章 总论：话语分析在外语教学中的地位 / 1

- 1.1 话语分析的突出成就 / 3
- 1.2 语言理论与外语教学 / 3
- 1.3 话语分析在外语教学中的应用 / 5

第2章 话语分析之标记语研究 / 6

- 2.1 英汉话语标记语的语用对比 / 6
 - 2.1.1 语用认知理据的差异 / 7
 - 2.1.2 语用功能的相似性 / 9
 - 2.1.3 语用功能的区别 / 12
- 2.2 话语标记语的多义性研究 / 15
 - 2.2.1 话语标记语的语用研究 / 16
 - 2.2.2 认知语言学中的一词多义 / 18
 - 2.2.3 话语标记语“ Oh ”的多义性解析 / 20
 - 2.2.4 小结 / 25

- 2.3 话语标记语的语用化过程及翻译对策 / 26
 - 2.3.1 话语标记语 Look 的语用化依据 / 27
 - 2.3.2 话语标记语 Look 的语用化演变 / 27
 - 2.3.3 话语标记语 Look 语用意义翻译 / 31
- 2.4 话语分析之元话语研究 / 33
 - 2.4.1 元话语和基本话语 / 34
 - 2.4.2 元话语分类模式 / 34
 - 2.4.3 元话语研究趋势预测 / 39
 - 2.4.4 小结 / 41

第3章 话语的人际意义研究 / 43

- 3.1 学术书评中情态的人际意义建构 / 44
 - 3.1.1 学术书评 / 44
 - 3.1.2 书评中的情态分布 / 45
 - 3.1.3 情态的人际功能构建 / 46
- 3.2 人际意义的对话性分析 / 49
 - 3.2.1 人际意义研究理论综述 / 49
 - 3.2.2 对话性 / 51
 - 3.2.3 对话性和书评的人际意义 / 52
- 3.3 师生互动话语中的人际意义 / 56
 - 3.3.1 交际角色 / 57
 - 3.3.2 合作原则的运用 / 60

第4章 特色话语研究 / 62

- 4.1 反语 / 62
 - 4.1.1 作为话语策略的反语 / 63
 - 4.1.2 反语之幽默机制 / 64

4.2 刻意曲解 / 68

4.2.1 刻意曲解的定义 / 69

4.2.2 刻意曲解的实现途径 / 69

4.2.3 顺应论对刻意曲解的解读 / 74

4.2.4 刻意曲解的顺应性 / 75

4.3 冲突话语 / 79

4.3.1 亲子冲突 / 80

4.3.2 亲子冲突的结束方式 / 81

4.3.3 小结 / 85

第5章 英汉语篇对比与翻译 / 87

5.1 基于语篇分析的翻译质量评估模式 / 87

5.2 中美高校简介的语篇差异 / 89

5.2.1 页面设计结构 / 89

5.2.2 语篇要素分析 / 90

5.3 中国高校简介的英译策略 / 91

5.3.1 调整页面设计结构 / 92

5.3.2 语篇要素的取舍 / 93

5.3.3 背景词语的解释 / 95

5.4 小结 / 96

第6章 语篇类型对翻译策略的影响 / 98

6.1 旅游文本之导游词 / 98

6.1.1 导游词的文本功能 / 98

6.1.2 导游词英译的考虑因素 / 99

6.1.3 翻译策略：交际翻译和语义翻译 / 100

6.2 旅游文本之符号学翻译法 / 103

6.2.1 社会符号学翻译观 / 104

6.2.2 意义相符、功能相似 / 105

6.3 关联理论与翻译 / 109

6.3.1 关联理论对翻译的解释 / 110

6.3.2 关联翻译理论的可行性及不足 / 111

6.4 英语电影片名的中译 / 114

6.4.1 归化和异化 / 115

6.4.2 电影片名的翻译价值 / 117

6.4.3 电影片名的翻译策略 / 118

6.4.4 经典电影片名翻译探析 / 121

第7章 翻译与文学经典的建构 / 124

7.1 翻译文学经典——《安妮日记》 / 124

7.2 文学系统的改写 / 126

7.3 《安妮日记》的改写 / 127

7.3.1 诗学改写 / 128

7.3.2 基于文学外部因素的改写 / 129

7.3.3 作为翻译的改写 / 130

7.4 改写的意义、目的和结果 / 133

第8章 语言学理论与英语教学 / 135

8.1 写作教学 / 135

8.1.1 体裁与学术写作 / 135

8.1.2 学术英语体裁分析 / 136

8.1.3 CARS 模式与引言写作教学 / 137

8.1.4 结论 / 142

- 8.2 阅读教学 / 142
 - 8.2.1 宏观结构理论与英语阅读教学 / 142
 - 8.2.2 任务教学法与大学英语教学 / 147
- 8.3 词汇与口语教学 / 153
 - 8.3.1 多模态教学模式与英语词汇教学 / 153
 - 8.3.2 英语词汇磨蚀与应对教学策略 / 159
 - 8.3.3 纠正口语错误的教学行动研究 / 165
- 8.4 跨文化交际 / 172
 - 8.4.1 了解空间观差异, 促进教学效果 / 172
 - 8.4.2 英汉职业委婉语对比分析 / 179

第9章 英语课程改革模式探索 / 185

- 9.1 研究生公共英语教学 / 186
- 9.2 研究生公共英语教学改革现状 / 186
 - 9.2.1 存在的问题 / 187
 - 9.2.2 应对方案 / 187
- 9.3 研究生公共英语教学改革实践 / 188
 - 9.3.1 分析存在问题, 厘清改革基本思路 / 189
 - 9.3.2 改革的主要内容 / 189

附录 英汉人名对照表 / 192

参考文献 / 195

第 1 章

总论：话语分析在外语教学 研究中的地位

在《话语分析五十年：回顾与展望》一文里，复旦大学朱永生教授把话语分析研究的学科发展分为萌芽、起步和成熟三个阶段。萌芽阶段经历了大约 20 年的时间，起始标志为 1952 年 Zellig Harris 在 *Language* 杂志上发表题为 *Discourse Analysis* 的论文，这个阶段持续了近 20 年，直到 20 世纪 60 年代末。期间主要的研究成果包括 M. A. K. Halliday 的句子主位结构，以及 J. L. Austin 和 J. Searle 等语言哲学家对语言问题尤其是言语行为的关注。作为新生事物的话语分析，在这个阶段还没有形成系统的研究理论和研究方法，其影响力也极为有限。

20 世纪 70 ~ 80 年代是话语分析研究的起步阶段。随着理论语言学与社会语言学的发展，计算机语言学的兴起，语言哲学家 (H. P. Grice et al.) 对言语行为和会话蕴涵的关注，话语分析开始成为一门新的学科：言语的研究开始超越句子范围，把语境 (context)、语域 (register)、照应 (reference)、指示 (deixis)、回指 (anaphora)、替代 (substitution)、衔接 (cohesion)、连贯 (coherence)、宏观结构 (macro-structure) 和微观结构 (micro-structure) 等纳入语言研究的范畴。这期间影响较大的学者包括 Van Dijk、W. Labov、M. A. K. Halliday、R. Hasan 和 J. Sinclair 等。

20 世纪 80 年代开始话语分析进入快速发展时期,取得了系列突破性进展。越来越多的学者参与研究,研究者的分布范围也从原来的欧美扩展到亚洲和澳大利亚,比较活跃的话语分析家包括 G. Yule、T. Givon、S. Thompson、G. Brown、Van Dijk、J. Sinclair、M. A. K. Halliday、R. Hasan、J. Martin 和 M. Bakhtin 等;话语分析研究产生的影响力得到空前的扩展和壮大。中国学者廖秋忠、陈平、胡壮麟、沈家煊、顾曰国、任绍曾、申丹、黄国文、张德禄、朱永生都投身于话语分析研究,使话语研究成为国内语言学界重要的研究领域。这个阶段取得的成绩还包括对话语分析的定义、研究任务和研究对象的清晰界定。业界认同“话语分析是对语境中语言如何用于交际所做的研究”,是“一门具体研究人们如何通过‘使用语言’,即通过真实的话语活动交换意义的学问”(朱永生,2003)。

今天话语分析作为一个研究领域,具有明确的研究任务和研究对象。研究任务主要包括:句子之间的语义联系、语篇的衔接与连贯、会话原则、话语与语境之间的关系、话语的语义结构与意识形态之间的关系、话语的体裁结构与社会文化传统之间的关系、话语活动与思维模式之间的关系等。话语分析的范围包括以各种形式出现的语言使用,研究的对象是人们在真实语境中使用的各种语言。

21 世纪以后,话语分析研究更加重视从理论上寻求突破,并不断拓展应用范围。研究者试图借助神经科学、脑科学以及计算机科学的支持来验证理论方面的某些主观推断;应用上从以日常会话为代表的口头话语、以小说为代表的书面话语研究拓展到两者兼而有之的电视剧和有声网络节目领域。话语分析理论开始在语言与社会相互关系的研究、语言与教育相互关系的研究、语言与认知科学相互关系的研究、英语话语与汉语话语的对比研究中得到越来越多的应用。

1.1 话语分析的突出成就

在众多的话语分析家当中，Van Dijk、M. A. K. Halliday、G. Lakoff、D. Sperber 和 D. Wilson 对话语分析发展作出了突出贡献，他们的研究理论和研究结果对推动话语分析研究起到了重要作用。

Van Dijk 对话语分析理论的研究目标、研究对象和研究方法都提出了具体的思路，他的话宏观结构和微观结构理论为分析话语与语境相互关系提供了理论指导，他把政治、意识形态纳入话语分析范畴的做法，对建设和完善话语分析理论起了积极的作用。M. A. K. Halliday 在中国语言学界的影响力无人可及，系统功能语言学理论成为话语分析研究中使用最为广泛的理论依据。20 世纪 60 年代起韩礼德和他的学生，以及其他深受韩礼德理论影响的一批学者为话语分析研究贡献了 200 种左右的专著和论文，为话语分析理论建设立下了汗马功劳。

G. Lakoff 和 M. Johnson 以及 Ortony 提出的隐喻理论深刻地揭示了人类如何通过使用不同的语言表达方式建构话语世界并实现会话意图的互动过程，这对于分析包含各种隐喻的话语具有直接的指导意义。D. Sperber 和 D. Wilson 提出的关联理论对于如何建立话语内部的连贯以及如何通过推理来掌握讲话者的真实意图发挥了举世公认的作用。

1.2 语言理论与外语教学

外语教学方法发展史证明了一点：尽管没有任何语言学理论是为外语教学而提出来的，但语言教学方法从来都离不开语言学理论的支撑，不同的语言教学方法与不同的语言学理论有着密切的关系。

外语教学可以追溯到 15 世纪和 16 世纪，当时的教学方法是语法—

翻译法,即主要讲解语法规则,教师提供一张词汇表和几个例句,然后让学习者做大量的翻译练习,从学习者的母语翻译成拉丁语或把拉丁语译成母语。这种教学法一直沿用到20世纪中期,曾在中国的外语教学实践中长期占主导地位。第二次世界大战期间,美国采用听说法(audio-lingual method)来培训部队人员的外语,结果证明这种教学方法十分成功,其主要理念强调口头语言是语言的最基本形式,教学中应该听说领先,读写推到每节课的最后。听说法对当时的外语教学产生了强烈的冲击力,不少国家的研究者开始考虑教学方法上的改革。

20世纪50年代,外语教学出现了新的局面,如在教学中采用新技术包括录音机、语言实验室、广播电视、投影机、计算机等。教学法得到更新,出现了视听法、听说法等新兴的教学方法;到60年代英语教学推出了口语法(oral method)和情境法(situational method);70年代和80年代又出现了沉默法(the silent way),80年代后交际教学法开始流行并在世界范围内广泛应用,中国外语教学界在20世纪90年代开始推广和使用交际教学法。

语法—翻译法其背后的语言理论在于语言的语法是共通的,其词汇表达的概念、关系和意义也是一样的,语言之间的差异只是词的发音和书写形式;听说法与美国的结构主义语言学的刺激—反应论有直接的关联;认知说基于认知—符号学习理论(congnition-code approach),提出“以学习者为中心”去践行所谓的“发现学习”(discovery learning);交际法(communicative approach)受乔姆斯基的语言能力和语言运用(competence/performance)观点以及系统功能语法的影响。

面对五花八门的教学法理论和派别,我们会问:英语教学采用什么教学法最为合适?对于这个问题,恐怕没有人能给出完美的答案。脱离具体的教学环境、教学对象和教学目的来谈哪一种方法是不科学的。“博采众长,为我所用”,从实际出发,采用灵活的教学方法是本书作者的观点。世界上外语教学法很多,但并不存在一种能适应各种情况的万能的教学法。各种教学方法都是在一定历史条件下,为达到某种特定教

学目的的产物。因此，英语教师不能过分依赖某一种教学方法而束缚自己的手脚。

1.3 话语分析在外语教学中的应用

本书作者把英语教学放在话语分析的大背景下，从分析不同的话语起步，借用相关语言学理论对话语进行阐释，并把这些理论与分析运用到大学英语教学实践中。

具体来说本书是有关语言的研究，研究对象从词汇和句子层面延伸到段落和篇章层面（如话语标记语、元话语、学术书评、刻意曲解等系列特色话语）；语言形式包括口语和书面语（如师生对话、导游词、经典翻译文学）；从文体分布看既包括实用文体（电影片名和学术语篇），也包括文学文体。用来分析的理论包括系统功能语法三大功能之人际功能等，并从认知语言学、神经语言学、功能语言、关联理论、会话原则、礼貌原则等方面分析不同形式的话语。

分析话语的同时，本书重视把语言学和话语分析理论运用到写作、阅读、词汇和口语教学中。从体裁分析来设计教学，帮助学生提高学术写作能力，把宏观结构理论运用到英语阅读教学，在教学中使用任务教学法来提高教学效果。在词汇教学方面，借用二语习得理论来寻找应对词汇磨蚀问题的方案，用行动研究来解决学生常用口语错误问题。从中西空间观、委婉语差异对比出发培养学生的跨文化交流能力。在深刻地认识和理解语言学理论对教学实践的指导意义后，本书最后还对英语课程教学改革进行了思考。为了解决高素质人才供需不对称的矛盾，本书最后一章把研究的重点放在研究生公共英语教学，为解决教学中存在的问题提供了应对方案。

第 2 章

话语分析之标记语研究

话语标记语 (discourse markers) 是一种常见的话语现象,是说话人为了引导和制约听话人正确理解话语而选择的语言标记。随着语用学学科的确立与发展,有关话语标记语的语用研究广泛开展。本章对比英汉话语标记语用功能的异同,阐释英汉话语标记语不同的内涵与特征,为话语分析研究提供基本思路;以话语标记语“*Oh*”为例,从认知语用框架出发对话语标记语的多义性展开分析,讨论多义性话语标记语的认知心理依据;并从教学的角度讨论了话语标记语的翻译策略。

2.1 英汉话语标记语的语用对比

在日常语言交际中,像 *well*、*oh*、*look*、*you see*、*you know* 等单词或短语广泛出现在人们的口头和书面交流中,这类单词或短语被语言学家称为话语标记语 (discourse markers)。作为一种特定的主观性表达言语,话语标记语是人类言语交际中常见却独具特色的语言成分,在语篇衔接等方面起着重要作用。学者们采用不同的视角对话语标记语进行了大量的研究,其中包括语法—语义研究角度 (Van Dijk)、语用研究角度